

Acte d'engagement ***Atto d'impegno***

Marché de restauration de 15 portraits de pensionnaires de la collection de l'Académie de France à Rome

Appalto per l'attribuzione di servizi di restauro di 15 ritratti di "pensionnaires" della collezione dell'Accademia di Francia a Roma

Personne habilitée à fournir les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
le directeur de l'Académie de France à Rome

*Persona incaricata di fornire le informazioni relative alla cessione o alla garanzia:
il direttore dell'Accademia di Francia a Roma*

Ordonnateur principal :
le directeur de l'Académie de France à Rome

*Autorità competente a emettere mandati di pagamento:
il direttore dell'Accademia di Francia a Roma*

Comptable public assignataire des paiements :
l'agent comptable de l'Académie de France à Rome

*Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:
l'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma*

VILLA MÉDICIS

ARTICLE 1: CONTRACTANTS ARTICOLO 1: CONTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

Il presente contratto è concluso tra:

Le pouvoir adjudicateur / *Il soggetto aggiudicatore :*

L'Académie de France à Rome
Viale Trinità dei Monti 1
00187 Roma
Italia

Représentée par / *Rappresentata da*
M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

et / *e*

Le(s) titulaire(s) / *Il o i titolare/i :*

Le soussigné(e) / *Il sottoscritto(a)*

agissant au nom et pour le compte de la société / *agendo a nome e per conto della società:*

ayant son siège social à / *con sede in:*

n° SIRET:

n° TVA:

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :

n° di iscrizione alla Camera di Commercio:

ARTICLE 2 : OBJET DU MARCHÉ ARTICOLO 2: OGGETTO DELL'APPALTO

La présente consultation concerne la restauration de 15 portraits appartenant aux collections de l'Académie de France à Rome.

Questa consultazione riguarda il restauro di 15 ritratti appartenenti alle collezioni dell'Académie de France a Roma.

Les prestations à réaliser sont détaillées dans le cahier des clauses techniques particulières.

I servizi da fornire sono dettagliati nel capitolato tecnico.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENT DU TITULAIRE ARTICOLO 3: IMPEGNO DEL TITOLARE

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des

VILLA MÉDICIS

clauses techniques particulières (CCTP), du règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) et des documents qui y sont mentionnés, le titulaire s'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus et dans les conditions définies ci-après, à exécuter les prestations de restauration de 15 portraits appartenant aux collections de l'Académie de France à Rome au prix indiqué à l'article 4 du présent acte d'engagement.

Dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative, del capitolato tecnico, del regolamento di gara e dei documenti che vi sono citati, il titolare si impegna senza riserva, in conformità alle disposizioni dei documenti sopra citati e alle condizioni stabilite qui di seguito, a svolgere le prestazioni di restauro di 15 ritratti appartenenti alle collezioni dell'Accademia di Francia a Roma al prezzo indicato all'articolo 4 del presente atto d'impegno.

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de cent-vingt (120) jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres (RPAO).

Il presente atto d'impegno è valido solo se l'offerta viene notificata al titolare entro centoventi (120) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte fissata dal regolamento della gara d'appalto.

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne recourt pas à des personnes physiques ou morales condamnées pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Il titolare dichiara, sotto pena di risoluzione del contratto a suo esclusivo torto, che l'impresa per conto della quale interviene non si avvale di persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane che sono suscettibili di sanzioni penali.

ARTICLE 4 : PRIX

ARTICOLO 4 : PREZZI

4.1 Montant contractuel du marché

4.1 Importo contrattuale del contratto

L'offre est réputée établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois de mars 2021 tel que défini au présent acte d'engagement. Les modalités de variation des prix sont fixées dans le CCAP.

L'offerta si considera redatta sulla base delle condizioni economiche prevalenti nel mese di marzo 2021, come definito nel presente documento. Le procedure di variazione dei prezzi sono stabilite nel CCAP.

Le taux de TVA appliqué est / L'aliquota IVA applicata è : 22 %.

Prestations / Prestazioni	Montant unitaire hors taxes / Ammontare unitario IVA esclusa	Montant unitaire TTC / Ammontare unitario con IVA

Les tarifs déterminés ci-dessus ne font pas obstacle à la fourniture de services ordinaires

VILLA MÉDICIS

distincts, justifiés par les nécessités liées aux missions de l'Académie. Lesdits services feront l'objet de devis et de règlements distincts.

Il presente corrispettivo non ostacola servizi ordinati separatamente giustificati dalle necessità di servizio dell'Accademia. Detti servizi verranno preventivati e corrisposti separatamente.

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

Non è previsto alcun anticipo sull'avviamento delle prestazioni.

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

Non è prevista alcuna indennità di disdetta.

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

Non è prevista alcuna indennità di attesa.

4.2 Sous-traitance

4.2 Subappalto

Le contrat susvisé ne peut être transféré, en tout ou en partie, à une autre société.

Il contratto stipulato non può essere ceduto, in tutto o in parte, ad altra ditta.

ARTICLE 5 : DELAIS D'EXECUTION DU MARCHÉ

ARTICOLO 5: DURATA DI ESECUZIONE DELL'APPALTO

La durée d'exécution du présent marché est de douze (12) mois à compter de la date de notification. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu.

La durata di esecuzione del presente appalto è di dodici (12) mesi dalla data di notifica. Non è previsto il tacito rinnovo.

La durée totale du contrat ne pourra excéder douze (12) mois.

La durata totale del contratto non potrà essere superiore a dodici (12) mesi.

ARTICLE 6 : PAIEMENTS

ARTICOLO 6: PAGAMENTI

Conformément à l'article 7 du cahier des clauses administratives (CCA), les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome à terme échu, sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la facture et sont effectués par virement bancaire.

In conformità all'articolo 7 del capitolato delle clausole amministrative, i pagamenti per la prestazione saranno effettuati dall'Accademia di Francia a Roma a scadenza su presentazione di una fattura dettagliata alla fine dei lavori. I pagamenti saranno effettuati tramite bonifico bancario entro trenta (30) giorni dalla data di ricevimento della fattura.

L'Académie de France à Rome se libérera des sommes dues au titre du présent marché

VILLA MÉDICIS

en faisant porter le montant prévu pour les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

L'Accademia di Francia a Roma verserà le somme dovute a titolo del presente appalto facendo pervenire l'importo previsto per le prestazioni fornite, a credito del seguente conto bancario:

Titulaire du compte / Intestatario del conto :

.....

Banque / Banca :

.....

IBAN :

.....

BIC / SWIFT :

.....

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*

à Rome, le / *a Roma, il*

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du/des titulaire(s)

Dicitura a mano della formula «Lu et approuvé» seguita dalla firma del/dei titolare(i)

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata per valere come atto d'impegno

à Rome, le / *a Roma, il*

Signature de la personne responsable du marché

Firma della persona responsabile dell'appalto